



Learning to share

As adults we know that being able to share is an important life skill, and part of this is learning to take turns with others. When you regularly spend time reading with your children, not only do you develop them as readers, you also have an excellent opportunity to show them how to share and take turns.

Taking turns helps you to create a partnership with your children around books. It means that you can share the power to make decisions about what you will read and how to spend your reading times. And so, exploring books becomes something you really do together!

Here are some ways in which you can share and take turns as you read together.



CHOOSING STORIES

- ★ Take turns choosing books. Sometimes invite your children to choose the storybooks you'll read together. At other times, you can choose a storybook that you'd like to read to them.
- ★ Take turns between reading your children's favourite stories and sharing a book that none of you has read before.
- ★ Take turns telling each other stories. Share "old" stories that you remember hearing before, or new ones that you have made up yourselves!

Leer om te deel

As volwassenes weet ons dat dit 'n belangrike lewensvaardigheid is om te kan deel, en deel hiervan is om te leer om beurt te maak met ander. Wanneer jy gereeld saam met jou kinders lees, ontwikkel jy hulle nie net as lesers nie, maar dis ook 'n wonderlike geleentheid om vir hulle te wys hoe om te deel en beurt te maak.

Om beurt te maak help jou om 'n vennootskap met jou kinders rondom boeke te bou. Dit beteken julle kan die besluite deel oor wat julle gaan lees en hoe julle jul leestyd gaan deurbring. En so word die verkenning van boeke iets wat julle werklik saam doen!

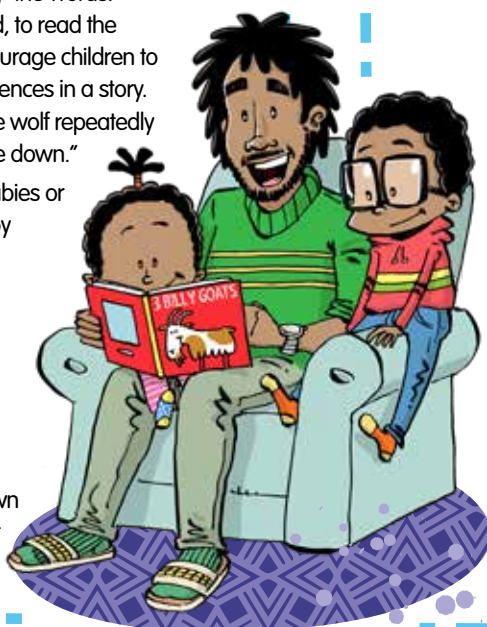
Hier volg 'n paar maniere waarop julle kan deel en beurt maak terwyl julle saam lees.

KIES STORIES

- ★ Maak beurt om boeke te kies. Nooi soms jou kinders om die storieboeke te kies wat julle saam gaan lees. Ander kere kan jy 'n storieboek kies wat jy graag vir hulle wil lees.
- ★ Wissel jou kinders se gunstelingstories af deur 'n boek te deel wat niemand van julle nog gelees het nie.
- ★ Maak beurt om vir mekaar stories te vertel. Deel "ou" stories wat julle onthou julle al voorheen gehoor het, of nuwes wat julle self opmaak!

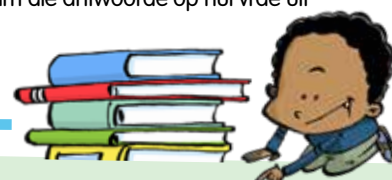
READING TOGETHER

- ★ As you read books together, take turns "reading" the words. Sometimes invite children who can already read, to read the words of one of the characters in the story. Encourage children to join in when you read repeated phrases or sentences in a story. For example, in the story, *The three little pigs*, the wolf repeatedly says, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down."
- ★ Taking turns is not only for older children. Get babies or toddlers involved in helping you read the story by asking them to turn the pages for you!
- ★ Invite children to share their opinions and ideas while you help them think about the stories you read together. Ask questions like, "What do you think of ...?", "Why do you think they said/did that?" and "What would you have said/done if that were you?"
- ★ Remember to allow your children to ask their own questions about the stories – and then work out the answers to their questions together.



LEES SAAM

- ★ Terwyl julle boeke saam lees, maak beurt om die woorde te "lees". Nooi soms kinders wat al kan lees, om die woorde van een van die karakters in die storie te lees. Moedig kinders aan om saam te "lees" wanneer jy herhalende frases of sinne in 'n storie lees. In die storie, *Die drie varkies*, sê die wolf byvoorbeeld keer op keer: "Ek sal raas en blaas, en jou huisie omblaas."
- ★ Om beurt te maak is nie net vir ouer kinders nie. Betrek babas of kleuters wanneer jy die storie lees deur hulle te vra om die bladsye vir jou om te blaai!
- ★ Nooi kinders om hul opinies en idees te deel terwyl jy hulle help om te dink oor die stories wat julle saam gelees het. Vra vrae soos: "Wat dink jy van ...?", "Waarom dink jy het hulle dit gesê/gedoen?" en "Wat sou jy gesê/gedoen het as dit jy was?"
- ★ Onthou om jou kinders toe te laat om hul eie vrae oor die stories te vra – en dan saam die antwoorde op hul vrae uit te werk.



At your reading club

Take turns at your reading club.

- ★ Sometimes you can choose the book to read aloud to the children and at other times you can ask them to choose.
- ★ Always allow some time during your weekly reading club session for the children to choose books they want to look at and/or read on their own or in pairs.

By jou leesklub

Maak beurt by jou leesklub.

- ★ Jy kan soms die boek kies wat jy hardop vir die kinders gaan lees, en ander kere kan jy hulle vra om te kies.
- ★ Maak altyd tydens jou weeklikse leesklubsessies tyd vir die kinders om boeke te kies waarna hulle wil kyk en/of op hul eie of saam met 'n maat wil lees.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
DIT BEGIN MET
'N STORIE.

Reading club corner



Leesklubhoekie

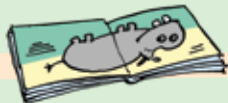
Holiday programmes provide opportunities for reading club members to continue enjoying and exploring stories during the school holidays. They can also introduce other children to the joy of stories!

Here's a countdown checklist to help you prepare for your holiday programme.



6 weeks before

- Find a venue that is safe and has enough space.
- Find volunteers who can help you run the programme.
- Invite different authors, illustrators, storytellers and/or actors who could talk to the children and share stories with them.
- Speak to people at libraries and schools, and to individuals who can lend or donate books, magazines or stationery.



4 weeks before

- Draw up a draft programme of activities for each day.
- Advertise the holiday programme at schools, libraries and local shops.
- Ask shops and members of the community to donate healthy snacks for the children to enjoy each day.



2 weeks before

- Decide which stories will be told or read, which songs and games to use, and which activities and resources are needed for each day.
- With the volunteers, practise reading the stories and doing the programme activities so that you know how much time is needed for each.
- Finalise the programme.
- Have a sign-up day. Make sure that parents/caregivers complete and sign all the necessary forms.
- Once you know how many children will be attending the holiday programme, decide how many resources you need for each activity.
- Start collecting the resources.



1 week before

- Collect the rest of the resources you will need.
- Prepare anything special that you may need for the activities. (For example, staple blank pages together for children to use to create their own storybooks.)

The day before

- Prepare the venue! Put up posters. Create different activity areas, for example, use a blanket and cushions to create a reading area.
- Make sure that you have everything at the venue for the first day's activities.
- Make sure that you have enough snacks and drinks, toilet paper and bin bags.



Vakansieprogramme bied geleenthede vir leesklubdele om gedurende die skoolvakansie ook stories te geniet en te verken. Dié programme kan ook help om kinders wat nog nie klubdele is nie aan die vreugde van stories bekend te stel!

Hier is 'n lys dinge om te doen om jou te help voorberei vir jou vakansieprogram.

6 weke voor die tyd

- Vind 'n lokaal wat veilig is en genoeg plek het.
- Vind vrywilligers wat jou kan help om die program aan te bied.
- Nooi verskillende skrywers, illustreerders, storievertellers en/of akteurs wat met die kinders kan kom gesels en stories met hulle kan deel.
- Praat met mense by biblioteke en skole en met individue wat boeke, tydskrifte of skryfbehoeftes kan skenk of leen.

4 weke voor die tyd

- Stel 'n voorlopige program op van die aktiwiteite vir elke dag.
- Adverteer die vakansieprogram by skole, biblioteke en plaaslike winkels.
- Vra winkels en lede van die gemeenskap om gesonde verversings te skenk wat die kinders elke dag kan geniet.



2 weke voor die tyd

- Besluit watter stories gelees of vertel sal word, watter liedjies en speletjies om te gebruik en ook watter aktiwiteite en ander hulpbronne vir elke dag nodig is.
- Oefen saam met die vrywilligers om die stories te lees en die program-aktiwiteite te doen sodat jy weet hoeveel tyd vir elkeen nodig is.
- Finaliseer die program.
- Hou 'n inskrywingsdag. Maak seker ouers/versorgers voltooi en teken al die nodige vorms.
- Sodra jy weet hoeveel kinders die vakansieprogram gaan bywoon, besluit hoeveel hulpbronne jy vir elke aktiwiteit nodig het.
- Begin die hulpbronne versamel.



1 week voor die tyd

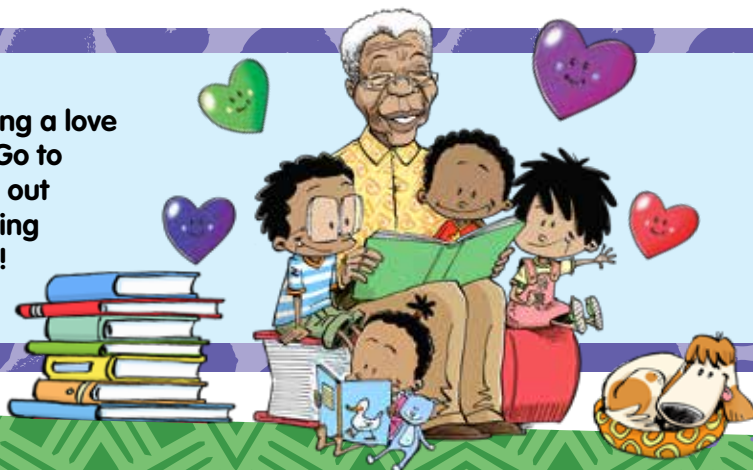
- Versamel die res van die hulpbronne wat jy gaan nodig hê.
- Berei enigiets spesiaals voor wat jy vir die aktiwiteite mag nodig hê. (Byvoorbeeld, kram blanko velle papier aan mekaar vas sodat kinders dit kan gebruik om hul eie storieboeke te maak.)

Die dag voor die tyd

- Berei die lokaal voor! Plak plakkate op. Rig verskillende areas in vir aktiwiteite, byvoorbeeld, gebruik 'n kombes en kussings om 'n leeshoekie te maak.
- Maak seker jy het alles by die lokaal vir die eerste dag se aktiwiteite.
- Maak seker jy het genoeg eet- en drinkgoed, toilet papier en vullissakke.

How will you be spreading a love of stories and reading? Go to www.nalibali.org to find out what Nal'ibali will be doing and how you can join in!

Hoe gaan jy 'n liefde vir stories en lees versprei? Gaan na www.nalibali.org om uit te vind wat Nal'ibali gaan doen en hoe jy kan deel wees daarvan!



Drive your imagination

Stories@school

Book displays invite children to try out books! They highlight the books that are available for them to choose from when they want to read.

Display books that you want the children to notice. These may be books related to a particular holiday, celebration or a theme. Or, create a display of books that have been read and reviewed by the children!

Remember!

- ✏ Display books in all the languages the children speak.
- ✏ Include the books that you have read aloud so that the children can explore these on their own and with friends.
- ✏ The display needs to be at the children's head height so that they can see and reach the books easily.
- ✏ Keep the display interesting and fresh by changing the books every week or every two weeks. (You can reuse books as part of a later display.)

Besides using traditional bookshelves or a small, low table, there are other attractive ways to create a book display. For example:

- ✏ Hang picture books over a washing line strung low from one side of the classroom to the other.
- ✏ Make bookshelves from plastic guttering attached to a wall and display books on these.
- ✏ Use an old kitchen dish-drying rack and display some of the books in the slots usually used for plates.

If you are unable to create a permanent display, then create a display area that can easily be packed away. Place a large piece of fabric, a carpet offcut or an old tablecloth on the floor and spread out the books you want to display on this. Make sure the front covers of the books are facing upwards.

Stories by die skool

Boekuitstallings nooi kinders om boeke uit te toets! Dit vertoon die boeke wat beskikbaar is en waaruit hulle kan kies wanneer hulle wil lees.

Stal boeke uit wat jy wil hê die kinders moet raaksien. Dit kan boeke wees wat verband hou met 'n spesifieke vakansie, viering of tema. Of skep 'n boekuitstalling van boeke wat deur die kinders gelees en geresenseer is!

Onthou!

- ✏ Stal boeke uit in al die tale wat die kinders praat.
- ✏ Sluit die boeke in wat jy hardop gelees het sodat die kinders dit op hul eie en saam met maats kan verken.
- ✏ Die uitstalling moet op die kinders se ooghoogte wees sodat hulle die boeke maklik kan sien en kan bykom.
- ✏ Hou die uitstalling interessant en vars deur die boeke elke week of elke twee weke te ruil. (Jy kan boeke weer gebruik as deel van 'n latere uitstalling.)

Buiten die gebruik van tradisionele boekrakke of 'n klein, lae tafel, is daar ander aantreklike maniere om boeke uit te stal. Byvoorbeeld:

- ✏ Hang prentboeke oor 'n lae wasgoedlyn wat van een kant van die klaskamer tot by die ander kant van die klaskamer gespan is.
- ✏ Maak boekrakke uit plastiekgeute wat teen 'n muur vasgesit is en stal boeke hierop uit.
- ✏ Gebruik 'n ou droograk uit die kombuis en stal van die boeke uit in die rakkies wat gewoonlik vir borde gebruik word.

As jy nie 'n permanente uitstalling kan skep nie, skep dan 'n uitstalarea wat maklik weggepak kan word. Gooi 'n groot stuk materiaal, 'n afvalmat of 'n ou tafeldoek op die vloer oop en spreid die boeke wat jy wil uitstal hierop uit. Maak seker die voorkant van die boeke wys boontoe.



**WIN!
WEN!**



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Vir 'n kans om boeke van Book Dash te wen, skryf 'n resensie van die storie, *Klein Voëltjie se groot avontuur* (bladsye 5, 6, 7, 8, 11 en 12), en stuur dit per e-pos aan team@bookdash.org, of neem 'n foto en stuur 'n twiet aan ons by [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Jou resensie mag dalk in 'n toekomstige Nal'ibali-bylae gepubliseer word!) Onthou om jou volle naam, ouderdom en kontakbesonderhede in te sluit.

**book
dash**

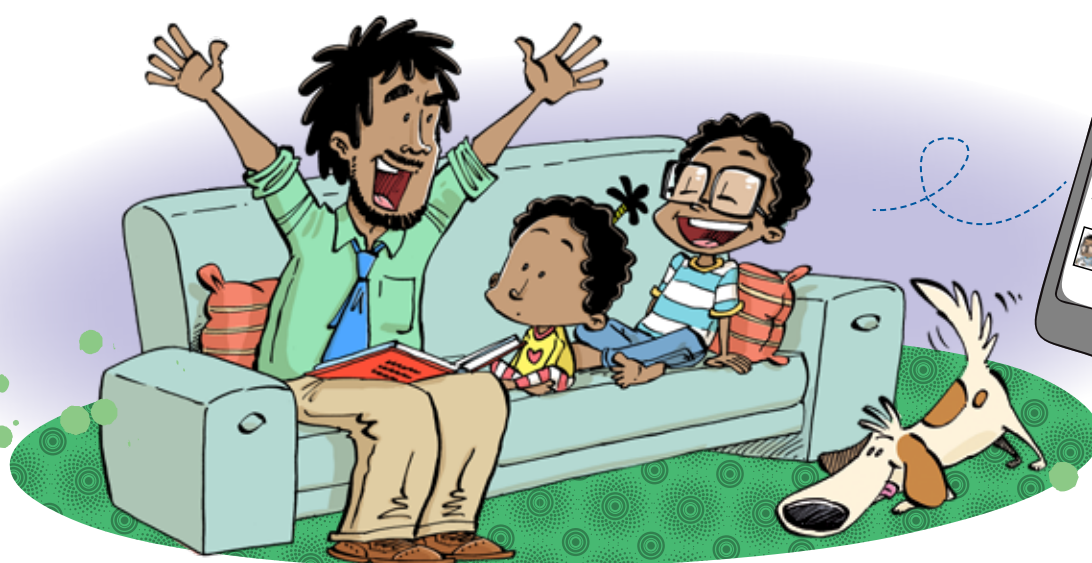


Get creative!

Audio stories are a wonderful way to keep your children entertained, especially when you are busy with something else or they have to sit still for a long time, like when you're on a long journey in a bus or car!

You can download audio stories in different languages from the "Story resources" section of the Nalibali website (www.nalibali.org), but you can also use your cellphone to create your own stories together with your children! Here's how.

1. Choose a story that you all enjoy.
2. Together, practise reading it aloud. Make sure that there is something for everyone to read or do.
 - ★ Decide who will read or say which bits of the story. Will they do this on their own or with someone else?
 - ★ Use different voices for different characters.
 - ★ Add sound effects, like someone walking along a path, thunder or the wind blowing.



3. Practise reading the story with sound effects several times until everyone is comfortable with their part.
4. Use a cellphone to record you and your children reading the story.
5. Enjoy listening to it again and again!

Wees kreatief!

Oudioverhale is 'n wonderlike manier om jou kinders te vermaak, veral wanneer jy besig is met iets anders, of wanneer hulle vir 'n lang tyd moet stil sit, soos tydens 'n lang rit in 'n bus of motor!

Jy kan oudioverhale in verskillende tale aflaai van die "Story resources"-afdeling van die Nalibali-webwerf (www.nalibali.org), maar jy kan ook jou selfoon gebruik om jou eie stories saam met jou kinders te skep! Doen dit so.

1. Kies 'n storie wat julle almal geniet.
2. Oefen saam om dit hardop te lees. Maak seker daar is iets vir elkeen om te lees of te doen.
 - ★ Besluit wie watter dele van die storie sal lees of opsê. Sal hulle dit op hul eie doen, of saam met iemand anders?
 - ★ Gebruik verskillende stemme vir verskillende karakters.
 - ★ Voeg klankeffekte by, soos iemand wat op 'n paadjie loop, donderweer, of die wind wat waai.

Easy sound effect ideas

A bird's wings flapping: Flap some sheets of paper.

Rain falling: Hit your thighs lightly with your hands.

Walking through tall grass: Put thin strips of newspaper in a plastic packet and gently hit or press the packet.



Idees vir maklike klankeffekte

'n Voël wat sy vlerke klap: Laat fladder 'n paar velle papier.

Reën wat val: Klap liggies met jou hande op jou bobene.

Loop deur lang gras: Plaas dun strokies koerantpapier in 'n plastieksakkie en druk of slaan dan liggies teen die sakkie.

Create TWO cut-out-and-keep books

Hippo and his friends

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Small Bird's big adventure

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

Seekoei en sy maats

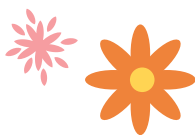
1. Skeur bladsy 9 van hierdie bylae af.
2. Vou die bladsy in die helfte op die swart stippellyn.
3. Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn om die boek te maak.
4. Knip op die rooi stippellyn om die bladsye te skei.

Klein Voëltjie se groot avontuur

1. Om hierdie boek te maak, gebruik bladsye 5, 6, 7, 8, 11 en 12.
2. Hou bladsye 7 en 8 binne-in die ander bladsye.
3. Vou die velle in die helfte op die swart stippellyn.
4. Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn om die boek te maak.
5. Knip op die rooi stippellyn om die bladsye te skei.



Drive your
imagination



Small Bird landed
in a huge forest,
filled with trees and
flowers and treasure.
He loved playing
with the shiny
jewels! But where
was the giant?

Klein Voëltjie land
in 'n groot woud vol
bome, blomme en
skatte. Hy geniet dit
om met die blink
juwels te speel! Maar
waar is die reus?



Small Bird's big adventure Klein Voëltjie se groot avontuur



Wesley van Eeden
Nick Mulgrew
Jennifer Jacobs



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi

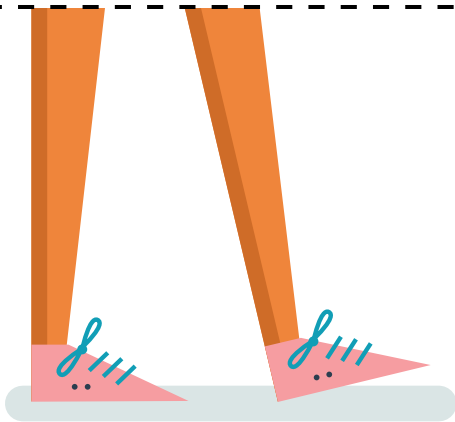


Drive your
imagination



Klein Voëltjie vlieg op, op, op in
die lug tot hy die hele wêreld kan
sien. Hy soek na die reus. Waar
gaan hy land?

Small Bird flew up and up until
he could see the whole world. He
wanted to find the giant. Where
would he land?



Small Bird was a small bird. He was
very small and very birdy.

Klein Voëltjie is 'n baie klein voëltjie.
Hy is piepklein en hy is 'n voëltjie.

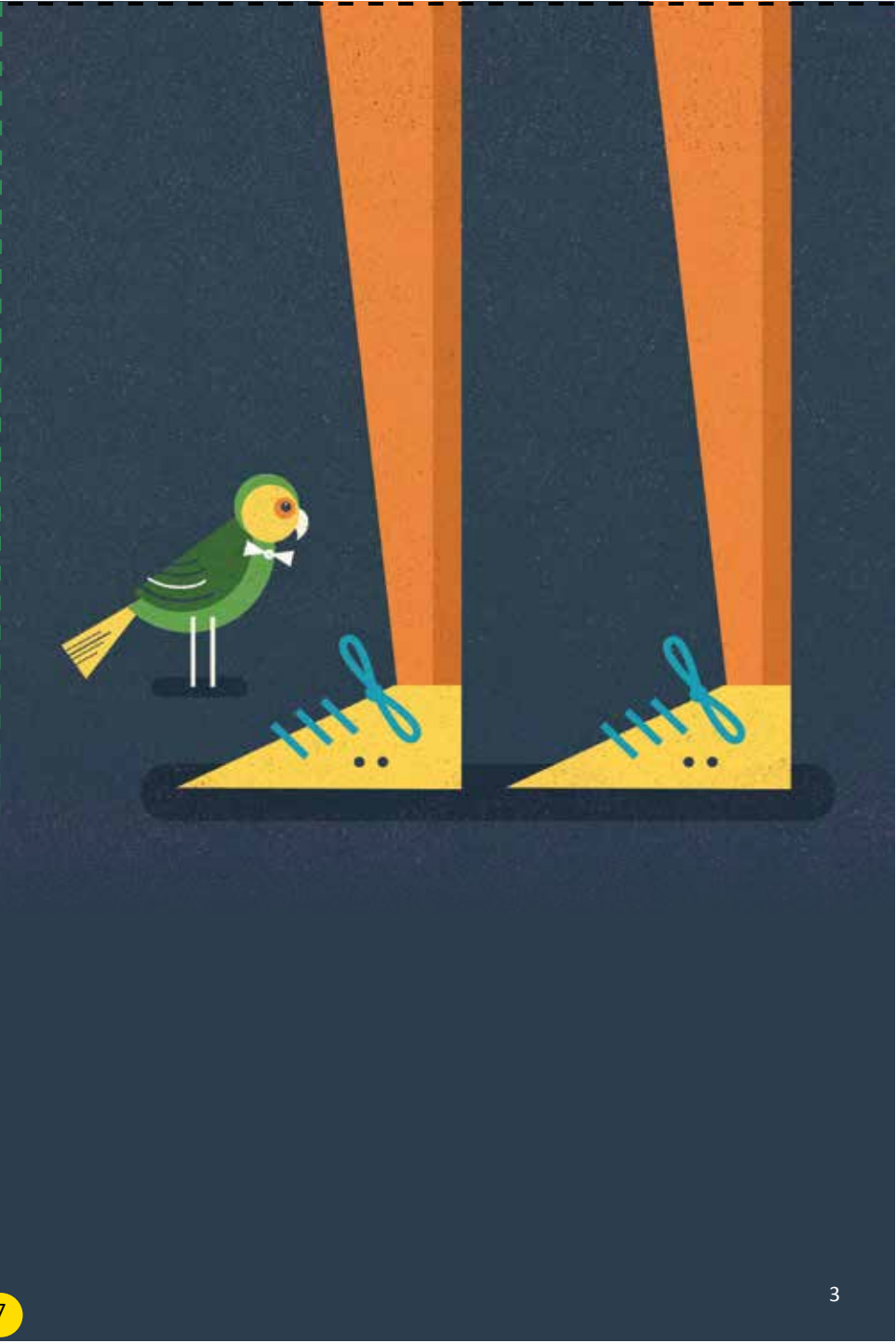


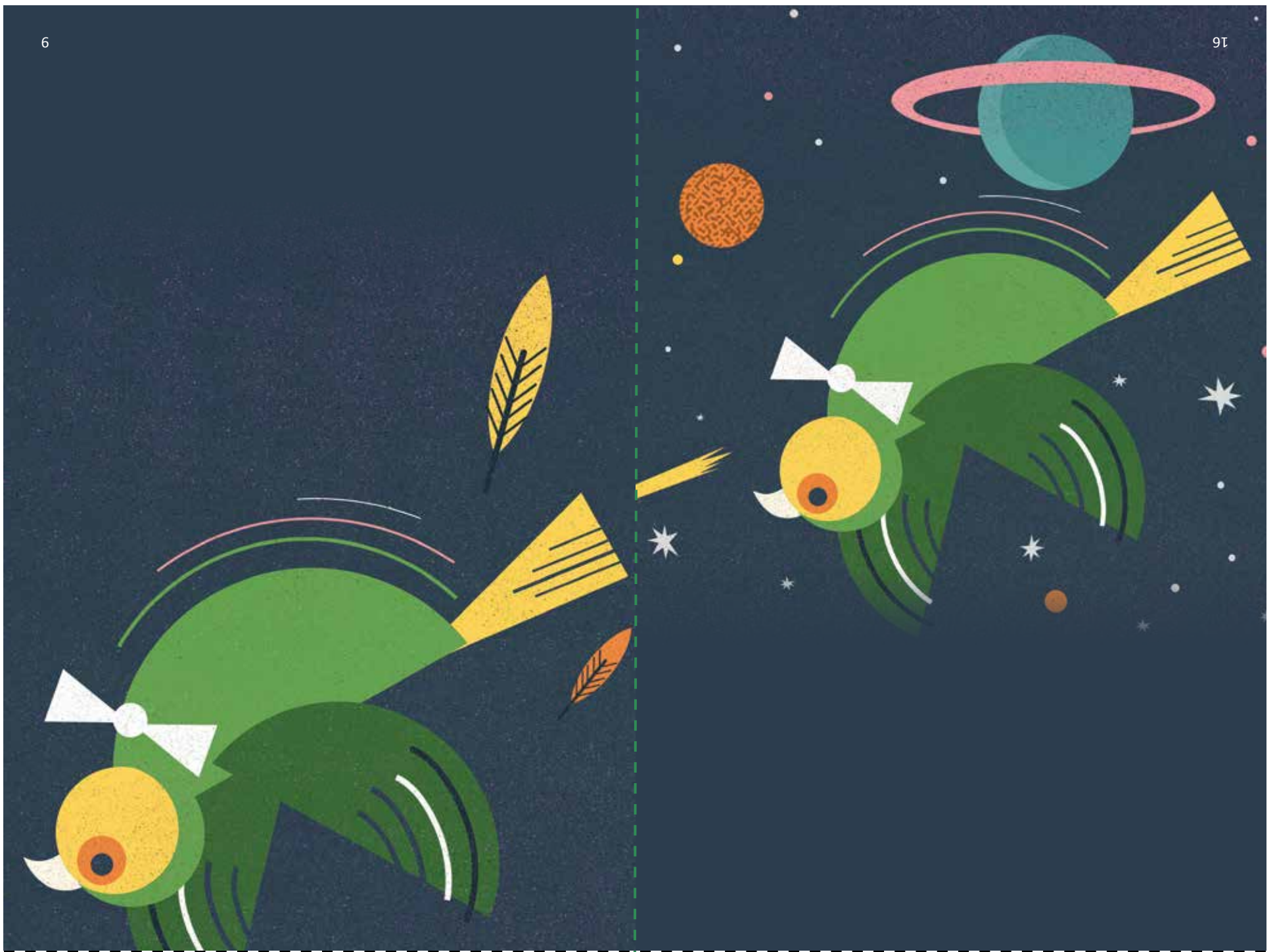
The giant held Small Bird close to her.
“I love you too,” the giant said.
Die reus hou vir Klein Voëltjie styf vas.
“En ek is lief vir jou,” sê die reus.



Small Bird walked into a vast field of snow. The snow was white and soft. Small Bird loved rolling around on the cool ground. But where was the giant?

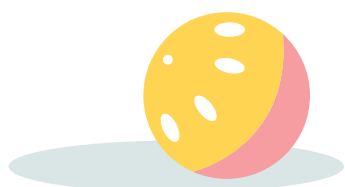
Klein Voëltjie stap deur 'n groot sneeulandskap. Die sneeu is sag en wit. Klein Voëltjie rol vrolik op die koel sneeu rond. Maar waar is die reus?





Small Bird lived in a beautiful house with the giant. Small Bird loved the giant very much. She was a kind giant. She gave Small Bird lots of toys.

Klein Voëltjie woon in 'n pragtige huis saam met die reus. Klein Voëltjie is baie lief vir die reus. Sy is 'n liewe reus. Sy oorlaai Klein Voëltjie met speelgoed.



Small Bird landed right in the giant's hands! He was so happy to see her.

"I love you, Giant!" he shrieked.



Klein Voëltjie land sowaar in die reus se hande! Hy is so bly om haar te sien.

"Ek is lief vir jou, Reus!" tjirp hy.



Elephant loves
to drink. Do you?
Olifant drink water
met sy slurp. En jy?

En jy?

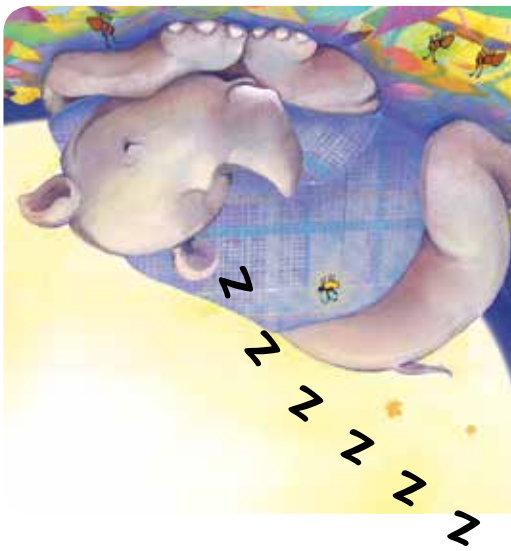
BRUL

Leu

Do you?

ROAR

Lion loves to



Rhino loves to
sleep. Do you?
Renoster slaap
graag. En jy?



Zebra loves to
play. Do you?
Sebra speel
graag. En jy?

Hippo and his friends Seekoei en sy maats



Tuelo Gabonewe
Alzette Prins
Alet Kruger



We publish what we like

This is an adapted version of *Hippo and his friends*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in all official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Hierdie is 'n aangepaste weergawe van *Seekoei en sy maats*, uitgegee deur Jacana Media en beskikbaar in boekwinkels en aanlyn by www.jacana.co.za. Hierdie storie is beskikbaar in al die amptelike Suid-Afrikaanse tale. Jacana publiseer boeke vir jong lesers in al elf amptelike Suid-Afrikaanse tale. Om meer uit te vind oor Jacana-titels, gaan na www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



PRAESA
Growing biliteracy and multilingualism



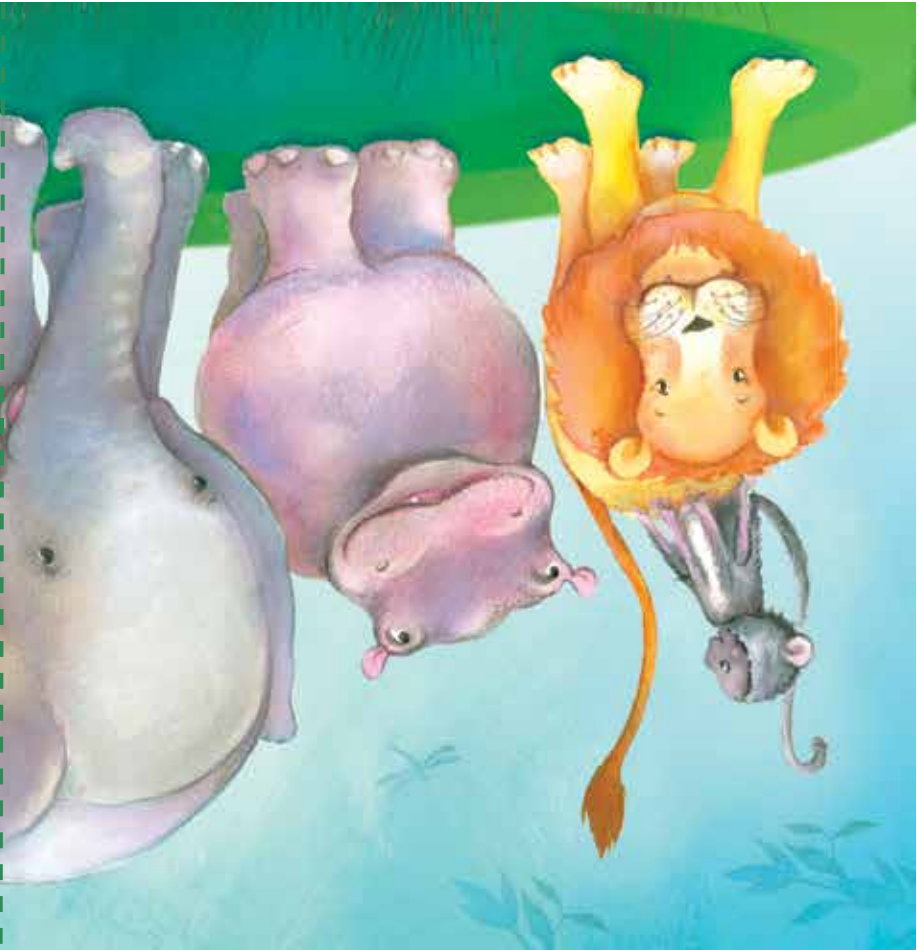
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Giraffe loves to
s - t - r - e - t - c - h.
Do you?

Kameelperd

s - t - r - e - k

graag sy nek. En jy?



graag rond. En jy?

s w a a i

Apie

Do you?

s w i n g

Monkey loves to

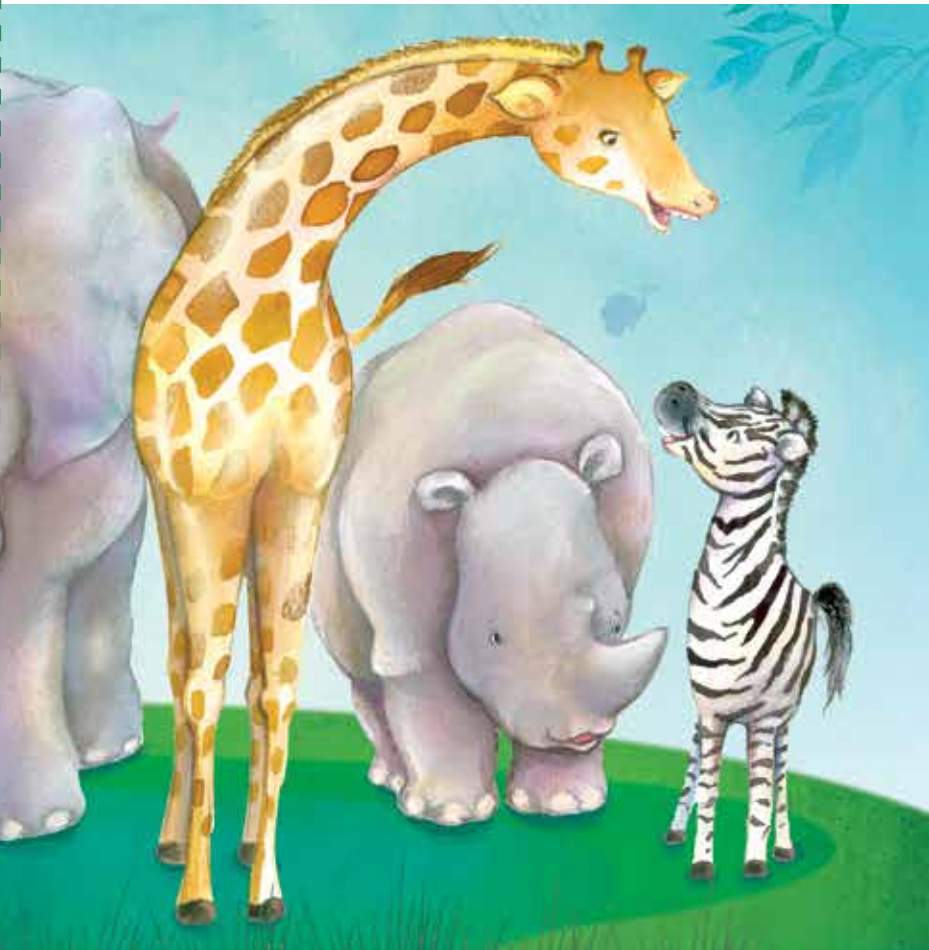
Hippo loves to
splash.
Do you?

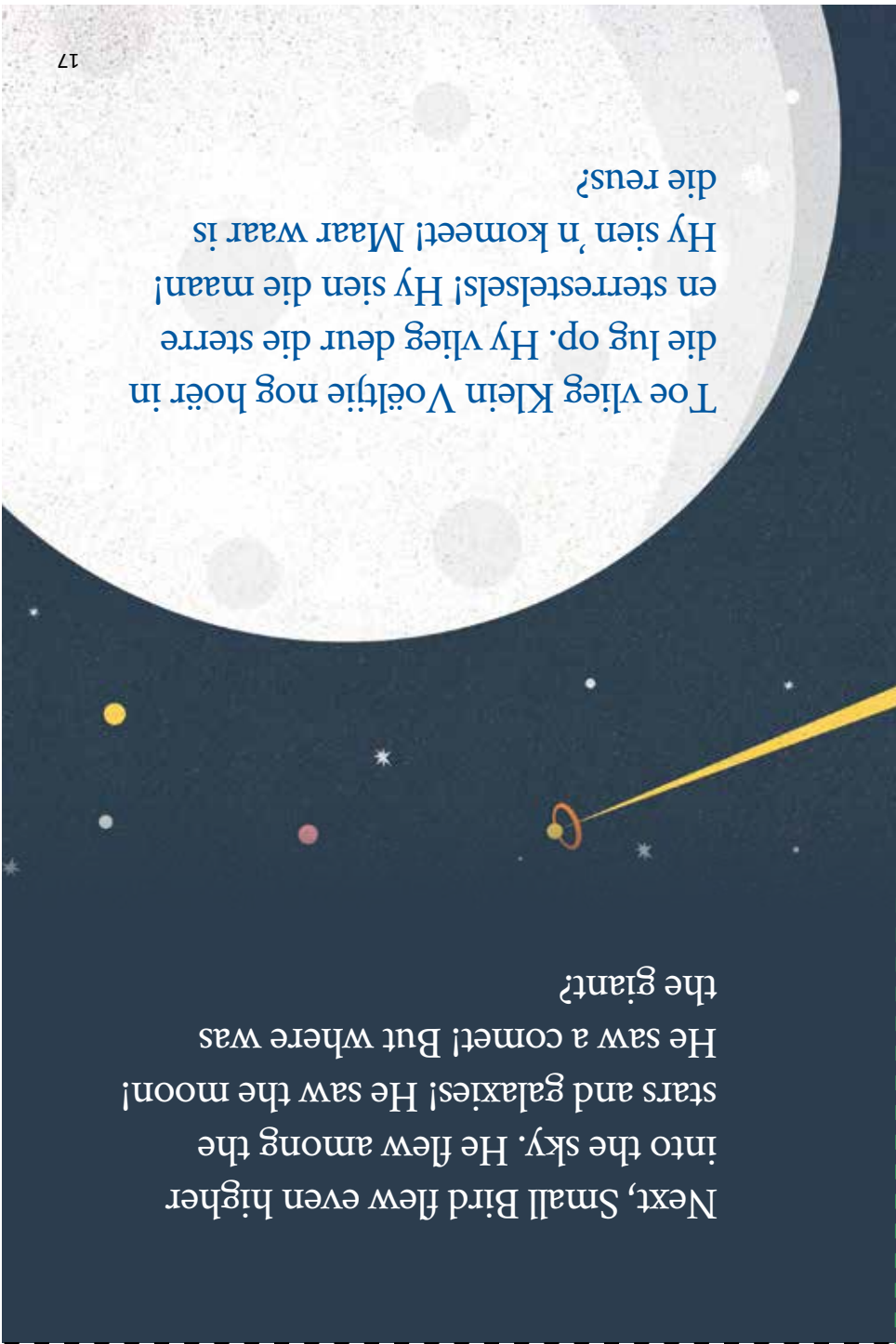


Seekoei

plas.

En jy?







Small Bird was sad when the giant wasn't around. So one day Small Bird flew off to find the giant.

Klein Voëltjie raak hartseer wanneer die reus nie daar is nie. Op 'n dag vlieg Klein Voëltjie weg om die reus te gaan soek.



From way up high, with his sharp birdy eyes, Small Bird saw something! What could it be?

Hoog bo uit die lug sien Klein Voëltjie iets met sy skerp kraalogies! Wat kan dit wees?

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Hippo and his friends* (pages 9 and 10) and *The cat with the trombone* (page 14).

Small Bird's big adventure

- ★ Use paper, cardboard, feathers and any other scrap materials you can find to create your own Small Bird character.
- ★ Use Plasticine or playdough to make the characters and objects in the story. Then use these to retell the story in your own way – and to make up your own stories.



Klein Voëltjie se groot avontuur

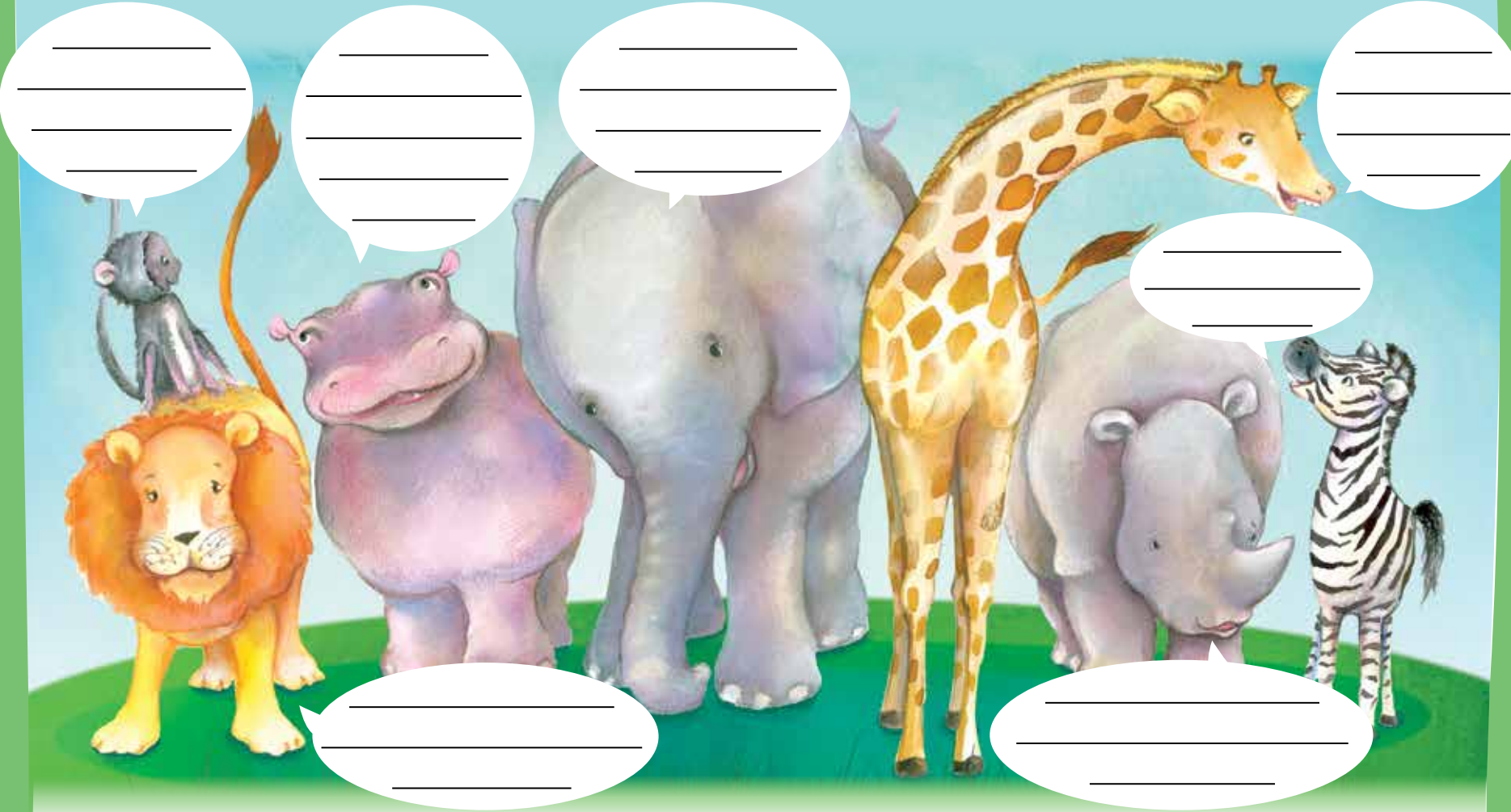
- ★ Gebruik papier, karton, vere en enige ander afvalmateriaal wat jy kan vind om jou eie Klein Voëltjie te maak.
- ★ Maak die karakters en voorwerpe in die storie uit kunsklei (Plasticine) of speeldeeg. Gebruik hulle dan om die storie op jou eie manier oor te vertel – en om jou eie stories op te maak.

Hippo and his friends

Create your own ending to the story by adding some text to the last page. Write something in each of the speech bubbles below and then write a sentence or two under the picture. (You might need to go back and read the story first.)

Seekoei en sy maats

Skep jou eie slot vir die storie deur nog teks op die laaste bladsy by te voeg. Skryf iets in elk van die praatborrels hieronder en skryf dan 'n sin of twee onder die prent. (Jy sal dalk die storie weer moet lees.)



The cat with the trombone

- ★ Create a poster to advertise a concert by the animal band. Think about the information people will need about the concert. You could also make up a clever and interesting name for the band and include this on your poster.
- ★ Write a letter or an email to the animal band to ask them to sing at a wedding. Remember to include details, like the wedding venue, time, how the animals should be dressed and what kinds of songs they should play.



Die kat met die tromboon

- ★ Maak 'n plakkaat om 'n konsert deur die diere-orkes te adverteer. Dink oor die inligting wat mense oor die konsert sal nodig hê. Jy kan ook 'n slim en interessante naam vir die orkes opmaak en dit op jou plakkaat gebruik.
- ★ Skryf 'n brief of 'n e-pos aan die diere-orkes waarin jy hulle vra om by 'n troue op te tree. Onthou om besonderhede in te sluit, soos waar die troue plaasvind, tyd, hoe die diere moet aantrek, en watter soort liedjies hulle moet speel.



Drive your imagination



The cat with the trombone

By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Johann Strauss



Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good. You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded.

The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him. Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

Twing! Twing! Taaar!
Twong! Twong! Tuu!
Blong! Blong! Beeeee!

Then he started singing too:

Oooh! Oooh!
Oooh! Oooh!

The farmer liked the donkey's music, but he was not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.



Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow.

The cow started playing her marimba:

Donk! Donk! Daah!
Dong! Daah!
Pong! Pong! Piiih!

Then she started singing too:

Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo!

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing." The farmer thanked the cow and let her go as well.



Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time.

The pig started playing his drum:

Baah! Boom! Baaah!
Boom! Baam! Boom!
Bom! Bom! Bom!

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Grooor! Gruuur! Grrrrr!

After he had finished his song, the farmer said, "You played your drum well, but you are very rude and you don't look after yourself. You are muddy and smelly." Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall.



Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes

she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

"You look very clean," said the farmer. "I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week."

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.



"You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform," the cat said.

The donkey, the cow and the pig looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer's wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

"We must start practising our songs right away. We have one week," the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day.

On the day of the farmer's wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:

Oooh! Oooh! Oooh! Oooh! Prrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiooiiiooiii!
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast.

Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.



Drive your
imagination



Die kat met die tromboon

Deur Shasha Seakamela ■ Illustrasies deur Johann Strauss



Lank, lank gelede het 'n boer in Moletjie, Limpopo, musiekoudisies gehou. Die boer was op soek na iemand wat goed kon sing, maar ook goed musiek kon maak. Hy wou hê die wenner van die oudisie moes by sy troue optree.

Die boer het al die diere bymekaargeroep. "Luister asseblief mooi," sê hy. "Ek wil hê julle moet môre na die gemeenskapsaal toe kom om deel te neem aan die musiekoudisie. Ek wil hê julle moet skoon wees en netjies lyk. Julle moet kan sing en musiek speel, en ek wil hê julle moet belangstel in wat julle doen. Kom wys vir my hoe goed julle is."

Al die diere luister mooi na hom en knik instemmend.

Die volgende dag is die eerste diere wat 'n oudisie kom doen, die stowwerige donkie, wat sy kitaar saamgebring het. Donkie kry 'n stuk musiek om te speel. Hy begin sy kitaar tokkel:

**Twieg! Twieg! Twang!
Twong! Twong! Twoe!
Blong! Blong! Blee!**

En toe begin hy sing:

**Oooo! Oooo!
Oooo! Oooo!**

Die boer hou van die donkie se musiek, maar hy hou nie daarvan dat die donkie vuil en stowwerig is nie. "Ek hou van jou musiek. Jy is 'n baie goeie kitaarspeler, maar jy is te stowwerig om by my troue te sing." Die boer bedank die donkie en laat hom gaan.

Toe daag die herkouende koei op vir 'n oudisie. Sy het haar marimba saamgebring. Sy kry ook 'n stuk musiek om te speel.

Die koei begin haar marimba speel:

**Donk! Donk! Daa!
Dong! Daa!
Pong! Pong! Piiing!**

En toe trek sy los en sing:

**Mooooe! Mooooe! Oooo!
Mooooe! Mooooe! Oooo!
Mooooe! Mooooe!**

Die boer hou baie van die koei se marimba-musiek, maar hy hou nie van haar herkouery terwyl sy sing nie. "Jy is 'n uitstekende marimbaspeler," sê die boer, "maar jy neem dit nie ernstig op nie. Jy behoort nie te herkou terwyl jy sing nie." Die boer bedank die koei en laat haar ook gaan.

Toe daag die astrante, modderige vark met 'n groot trom op. Die vark stap na die donkie en die koei toe. Hy vertel vir hulle dat hy die beste is en gekies sal word om by die boer se troue te sing. Toe sê die vark vir die donkie en koei om dadelik spore te maak sodat hulle nie hul tyd verder mors nie.

Die vark begin sy trom slaan:

**Baa! Boem! Baaa!
Boem! Baam! Boem!
Bom! Bom! Bom!**

En toe trek die astrante, modderige vark ook los met 'n lied:

**Ooiiiiooiii! Ooiiiiooiii!
Ooiiiiooiii! Ooiiiiooiii!
Groeer! Gruuur! Grrrr!**

Toe hy klaar gesing het, sê die boer: "Jy kan goed trom speel, maar jy is baie astrant en jy kyk nie na jousef nie. Jy is vol modder en boonop stinkerig." Die boer bedank die vark en laat hom ook gaan. Die vark is hartseer, veral toe die koei en donkie vir hom lag terwyl hy by die saal uitstap.



Volgende op die verhoog is die kat. Sy het haar tromboon saamgebring. Die kat wil seker maak sy is silwerskoon. Voor sy op die verhoog klim, lek sy haar pels tot dit blink.

Die kat begin haar pragtige tromboon speel:

**Miaaaaaau! Miaaaaaau! Miaaaaaau!
Grrrrrrrrraau! Miaaaaaau! Grrrrrrrrraau!
Miaaaaaau! Miaaaaaau! Miaaaaaau!**

Soms speel sy baie hoë note en dan weer baie lae note op die tromboon. Sy dans ook



so tussenin. Die boer klap sy hande vir elke geluid wat die kat maak. Hy is baie gelukkig, want hy het die diere gevind wat by sy troue gaan optree.

"Jy is mooi skoon," sê die boer. "Ek hou van die manier waarop jy tromboon speel. Jy het talent. Jy stel ook regtig belang in jou musiek. Ek kies jou om volgende week by my troue in Polokwane te speel."

Die donkie, die koei en die vark wil weet wat die kat gedoen het om gekies te word.

"Jy moet altyd mooi skoon wees en wys jy stel belang. Jy moet ook wys dat jy jou eie opvoering geniet. Maak seker jy volg die musiek en lyk professioneel wanneer jy optree," sê die kat.

Die donkie, die koei en die vark lyk so hartseer omdat hulle nie gekies is om by die boer se troue te sing nie, dat die kat hulle jammer kry. Toe kry sy 'n plan! Sy nooi hulle om saam met haar in 'n orkes te speel! Hulle is almal baie opgewonde.

"Ons moet dadelik ons liedjies begin oefen. Ons het net 'n week," sê die kat vir die donkie, die koei en die vark. Die orkes oefen elke dag.

Op die boer se trouedag is hy verras om al die diere saam op die verhoog te sien. Hulle is almal silwerskoon. Die koei herkou nie meer nie en die vark is nie meer astrant nie.

Met die kat op die tromboon, die vark op die trom, die donkie op die kitaar en die koei op die marimba, begin die musiek!

Die orkes speel hul eerste liedjie:

**Oooo! Oooo! Oooo! Ooooo! Prrrrrrrrrr!
Mooooe! Mooooe! Mooooe! Mooooe!
Booem! Booem! Booem! Ooiiiiooiii!
Miaaaaaau! Miaaaaaau! Miaaaaaau!
Grrrrrrrrraau! Miaaaaaau! Grrrrrrrrraau!**

Die boer is so gelukkig met die musiek wat die orkes speel, dat hy al die diere nooi om by die tafel langs hom te sit vir die huweliksfees.

Almal by die troue geniet die musiek. Hulle klap hande en dans op maat van die musiek tot die son die volgende oggend opkom.

Van daardie dag af kry die orkes baie uitnodigings om by ander troues in en om Limpopo op te tree. Die donkie, die vark en die koei sê vir die kat dankie dat sy hulle gehelp het, en hulle word almal goeie vriende.



Nal'ibali fun

Nal'ibali-pret



Can you complete this story?

1. Write a word or a few words in each space below to make the beginning of the story more exciting to read.
2. Continue the story by telling it or writing it.



One afternoon, Neo and Priya went to the park to do their homework. They had to find out about the homes that different insects live in. Neo was walking _____.

"Hurry up, Neo," said Priya. "We have a lot to do!"

As soon as they reached the park, Priya ran over to a _____ pile of rocks.

She _____ picked up one of them and looked under it, but there was nothing there. Then she looked in the clump of _____ bushes.

"Nothing here either," shouted Priya to Neo who was standing under a _____ tree.

Then _____, Priya shouted, "Come and see, Neo! I've found a _____ songololo!"

But Neo did not move. He did not know how to tell Priya that he was scared of insects! "Don't worry. I'll wait for you here," said Neo still standing under the tree.

Suddenly, the leaves on one of the branches moved. Neo got a huge fright and ran over to Priya, but he tripped over a _____ stick and fell onto the _____ grass with a thump – right next to a _____ grasshopper!

"Eek!" Neo screamed _____.

Kan jy hierdie storie voltooi?

1. Skryf 'n woord of 'n paar woorde in elke spasie hieronder om die begin van die storie meer opwindend te maak.
2. Voltooi dit dan deur die res van die storie te vertel of te skryf.



Een middag gaan Neo en Priya park toe om hul huiswerk te doen. Hulle moet meer uitvind oor die huise waarin verskillende insekte woon. Neo stap _____.

"Maak gou, Neo," sê Priya. "Ons het baie werk om te doen!"

Toe hulle by die park kom, hardloop Priya na 'n _____ hoop rotse.

Sy tel _____ een van die rotse op en kyk onder dit, maar daar is niks nie. Toe kyk sy in die klompie _____ bosse.

"Ook niks hier nie," roep Priya na Neo wat onder 'n _____ boom staan.

Toe _____, roep Priya: "Neo, kom kyk! Ek het 'n _____ duisendpoot gekry!"

Maar Neo roer nie. Hy weet nie hoe om vir Priya te sê hy is bang vir insekte nie! "Toemaar. Ek wag sommer hier vir jou," sê Neo, wat onder die boom bly staan.

Skielik roer die blare aan een van die takke. Neo skrik hom boeglam en hardloop na Priya toe, maar hy struikel oor 'n _____ stok en val kaplaks op die _____ gras – reg langs 'n _____ sprinkaan!

"Aaa!" skree Neo _____.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali is hier om jou te motiveer en te ondersteun. Skakel ons inbelsentrum by 02 11 80 40 80, of kontak ons op een van die volgende maniere:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.



Drive your
imagination

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE

Nal'ibali